Заблуждение 1.2.7. Любой материал на английском читаем в ПЕРЕВОДЕ на РОДНОЙ • ЭТО ПРИВЕЛО К ТОМУ, ЧТО наши специалисты в той или иной области знаний используют в своей работе материалы, переведенные с иностранного языка, которые представляют собой информацию, фрагментарную по своему характеру и дискретную по времени публикации, что не дает им возможности иметь целостное представление о текущем состоянии и тенденциях развития, которые относятся к области их интереса. Учитывая сказанное выше, а также низкое качество перевода материала, неизменно содержащего существенные искажения смысловых категорий оригинала, можно сделать вывод о том, что работа с переводным, а не оригинальным материалом оказывает отрицательное влияние на развитие профессионального уровня и конкурентоспособности специалиста. • НА САМОМ ЖЕ ДЕЛЕ – как показывает практика повышения квалификации специалистов за рубежом, которое прежде всего отличает постоянно действующий (lifelong) характер – специалист должен уметь работать с зарубежными материалами в их первозданном виде, для чего требуется владение иностранным языком. Вот и получается, что широко распространенная у нас практика восприятия информации, изложенной на иностранном языке, в ее переводе на родной – это путь для тех, «кому некуда больше спешить». Иными словами, использовать этот подход можно позволить себе для удовлетворения любознательности, но никак не для поддержания уровня профессионализма и сохранения конкурентоспособности на международном рынке труда и услуг. Встать на другой путь можно, только временно создав себе определенные неудобства и трудности, связанные с освоением языка. В качестве оправдания же целесообразности такого выбора можно привести тот факт, что «все легкое уже решили», поэтому остается браться за трудное.